

Spremberg, Deutschland.  
den 29. April, 1928.

Der Winter dieses Jahr ist uns lang geworden. Im Monat März und April war mehr Schnee als im Januar und Februar, wenn die Singvögel schon hier sind und die Kälte schon längst reimt sich nicht mehr. In einem Wendischen Liede heißt (a *spiwachu tam Ptazki a dujascho szo Snje a Hanka lubka moja a stanj a wozin mi.*) Ein langer Winter gibt viele Krankheiten und sehr viel Todesfälle. Alte Leute die über 60 Jahre verspüren es sehr gut. Aber wenn man bald die 70 erreicht hat, dann bekommt man Gicht und Podagra und den Rheumatismus, dann sind die alten Knochen aber auch garnichts mehr wert. Am 9. Mai ist Jahrmarkt in Spremberg N. L., diesen Tag wird nicht gearbeitet, was sich bis dahin begeben wird und nachher, werde ich nächstens berichten. Arbeit Handel und Wandel, sind so ziemlich gut. Jeder alte Knochen kriegt Arbeit, wenn er arbeiten will. Im Walde z. B. Streu machen, Schleifholz spalten, Stumpfen roden, Felssteine graben, und so weiter. Gegenwärtig haben wir hier warmes trockenes Wetter. Die Bauern sind mit der Feldarbeit beschäftigt und haben gern, doch es bisschen trocken und warm ist. Der Wendische Bauer sagt immer *sakurisch jo ljepe hal samaratsch.* Sonst sind keine besondere Neuigkeiten zu verzeichnen. Die ersten Pilze, die so genannten Morelen wachsen jetzt im April und Mai. Steinpilze wachsen im Spätsommer.

Mit Gruß

Hantschko.

Spremberg, Germany  
the 29th of April, 1928

---

The winter got to be a long one for us, this year. There was more snow in March and April as in January and February, when the song-birds are already present and cold weather is seldom to appear, which doesn't rime very well, at present. It is proclaimed in a Wendish song (*a spiwachu tam Ptazki a dujascho szo Snje a Hanka lubka moja a stanj a wozin mi.* = and the birds sang there and the snow blew and Hanka my love get up and open to me.) A long winter causes much illness and many deaths. Old people in their 60's survive fairly well. But as they reach their 70's they experience gout and podagra on top of rheumatism and that's when the old bones are no longer worth anything. The annual fair will be staged on May 9th in Spremberg N. L. [Lower Lusatia], no one will work on this day and I will describe what happens until then and afterwards, later. Work, trade and momentum are quite good. Every old bone will have employment if it wants to work. For instance, to make leaf litter in the forest, to split frictional wood, to clear stumps, to dig out fieldstones, etc. We have warm and dry weather, at present. Farmers are busy in the fields and are pleased to have a little dryness and warmth. The Wendish farmer always exclaims "*sakurisch jo ljepe hak samaratsch.*" [= dusting is better than smearing (= whirling up dust in dry earth is better than smearing in damp earth)] The first mushrooms, the so-called morels, will now grow in April and May. The porcino will grow in late summer.

With greetings

Hantschko

Translated by John Buerfeind  
and Gertrud Mahling